

Кузнецова Е. Л.
г. Минск,
Белорусский государственный
медицинский университет

К ВОПРОСУ О МЕТАФОРИЧЕСКИХ ФИТОНИМАХ В ЛАТИНСКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ

Лингвистическое исследование фитонимической лексики представляет интерес для будущих ботаников, врачей и фармацевтов. В частности, этимологический анализ фитонимов выявляет признаки растений, положенные в основу номинации, и, соответственно, способствует лучшему пониманию и осмысленному запоминанию самих фитонимов.

Отдельный пласт лексики в латинской ботанической номенклатуре составляют родовые названия травянистых лекарственных растений, образованные в результате метафорической номинации. Подобный тип номинаций встречается и в греческом языке, о чем свидетельствует анализ номенклатурных фитонимов, заимствованных из греческого языка. Особый интерес представляет группа наименований, которые образованы на основе сравнения растений с анатомическими структурами живых существ или с животными.

В данной работе проведен сравнительный анализ ряда латинских и греческих наименований лекарственных трав, причиной появления которых явилось ассоциативное сходство между какими-либо органами растений и анатомическими структурами живых существ или животными.

В числе проанализированных представлены фитонимы, в которых прослеживается мотивация названиями анатомических структур живых существ. Данные фитонимы в латинском языке образованы путем субстантивации или аффиксации: *Antennaria* (кошачьи лапки) < (*herba*) *antennaria* ‘антенновая (трава)’ < *antennarius, a, um* ‘антенновый’ < *antenna (antenna)* ‘усик насекомого’; *Digitālis* (наперстянка) < (*herba*) *digitālis* ‘пальцевая (трава)’ < *digitālis, e* ‘пальцевой’ < *digitus* ‘палец’; *Plantāgo* (подорожник) < *planta* ‘стопа, подошва’. Например, родовое название *Antennaria* [1, с. 380] является субстантивированной формой женского рода латинского прилагательного *antennarius, a, um* ‘антенновый’, образованного от существительного *antenna (antenna)*, первоначально означавшего ‘рей, райна’ [2, с. 62], а позднее приобретшего значение ‘антенна, чувствительный усик’ (антенны – это усики насекомых, утолщенные на концах) [3, с. 163]: такое название дано растению по виду волосков чашечки мужских цветков [3, с. 163]. Другой пример – это аффиксальная номинация *Plantāgo* [1, с. 620], происходящая от существительного *planta* ‘стопа, подошва’ [4, с. 591]: причиной появления данного фитонима послужили плоские листья растения *Plantāgo major* (подорожник большой) [5, с. 120].

Подобные номинации, образованные от наименований анатомических структур живых существ, представлены и в греческом языке. Это можно проследить при рассмотрении отдельных латинских родовых фитонимов, заимствованных из греческого языка: *Astragālus* (*астрагал*) < греч. фитоним *astrágalos* < *astrágalos* ‘шейный позвонок, лодыжка’; *Orchis* (*ятрышник*) < греч. фитоним *órchis* < *órchis* ‘яичко’. Так, наименование рода *Astragālus* [1, с. 73] является заимствованием греческого фитонима *astrágalos* (название бобового растения) [3, с. 233], происходящего от существительного *astrágalos* ‘позвонок, преимущ. шейный’, ‘лодыжка’, ‘(у копытных) бабка’ ‘pl. игральные кости’ [4, т. 1, с. 252]: считается, что фитоним *astrágalos* возник из-за наличия у растения угловатых семян [3, с. 233]. Другая заимствованная родовая номинация – *Orchis* [1, с. 567] – восходит к греческому фитониму *órchis*, образованному от существительного *órchis* ‘яичко’ [4, т. 2, с. 1198]: такое наименование получено растением из-за наличия двух округло-продолговатых корневых клубней (туберидий) некоторых видов, которые прежде считались признаком того, что растение является средством возбуждения полового влечения [5, с. 110].

Некоторые фитонимы мотивированы названиями животных. Например, таковым является сложное латинское родовое наименование с первой основой – названия животного: *Echīnops* (*мордовник*) < греч. *echínos* ‘еж’ и *ópsis* ‘внешний вид, внешность, наружность’. Наименование рода *Echīnops* [1, с. 507], образованное сложением латинизированных греческих лексем *echínos* ‘еж’ и *ópsis* ‘внешний вид, внешность, наружность’ [4, т. 1, с. 726; там же, т. 2, с. 1214], объясняется тем, что у данного растения имеются колючие листья обертки одноцветковых корзинок, образующих шаровидное общее соцветие [5, с. 60].

Соответствующий пример представлен и в греческом языке: *Geranium* (*герань*) < греч. фитоним *geránon* < *géranos* ‘журавль’. Номинация рода *Geranium* [1, с. 177] восходит к греческому фитониму *geránon*, производному от существительного *géranos* ‘журавль’ [4, т. 1, с. 319]: название дано по форме плода растения, напоминающего голову журавля с клювом [5, с. 72].

Как в латинском, так и в греческом языке встречаются сложные фитонимы с опорной основой – названия анатомической структуры животного, с которой проводится сравнение, и первой основой – названия животного. Например, в латинской номенклатуре имеются следующие подобные фитонимы: *Equisētum* (*хвощ*) < лат. *equus* ‘лошадь, конь’ и *s(a)eta* ‘жесткие волосы, щетина’; *Leonūrus* (*нустырник*) < лат. *leo* (Gen. *leōnis*) ‘лев’ и греч. *urá* ‘хвост’. Так, название рода *Equisētum* [1, с. 773], буквально означающее «конский волос», «конский хвост» (калька греч. *híppuris*), происходит от латинских слов *equus* ‘лошадь, конь’ и *s(a)eta* ‘жесткие волосы, щетина’ [2, с. 287, там же, с. 680, там же, с. 750]: название объясняется наличием у растения тонких ветвей, напоминающих конский хвост [5, с. 62]. Такое же наименование рода, как *Leonūrus* [1, с. 646], образовано сложением латинского существительного *leo* (Gen. *leōnis*) ‘лев’ [2, с. 447] и латинизированного греческого *urá* ‘хвост’ [4, т. 2, с. 1207]: хохолок листьев над соцветием растений этого рода отдаленно напоминает кисточку львиного хвоста [5, с. 89].

К примерам фитонимов, заимствованных из греческого языка и имеющих в нем структуру, подобную рассмотренной выше, относятся: *Lycopodium* (плаун) < греч. фитоним *lycoródion* < *lýcos* ‘волк’ и *ródion* (demin.) ‘ножка’, ‘лапка’ < *pus* (Gen. *podós*) ‘нога’, ‘лапа’; *Tragopogon* (козлобородник) < греч. фитоним *tragopógon* < *trágos* ‘козел’ и *pógon* ‘борода’. Так, родовое название *Lycopodium* [1, с. 606] является заимствованием греческого наименования *lycoródion*, происходящего от существительных *lýcos* ‘волк’ и *ródion* ‘ножка’, ‘лапка’ (уменьш. к *pus* (Gen. *podós*) ‘нога’, ‘лапа’) [4, т. 1, с. 1039; там же, т. 2, с. 1362]: такое наименование, буквально означающее «волчья лапка», дано роду в связи с тем, что разветвленные густооблиственные побеги растения, в особенности одного из видов, плауна булавовидного, напоминают мохнатые лапы волка [5, с. 94]. Название же рода *Tragopogon* [1, с. 362] – это заимствование греческого фитонима *tragopógon*, образованного от слов *trágos* ‘козел’ и *pógon* ‘борода’ [4, т. 2, с. 1639, там же, с. 1446]: название дано растению за похожесть нераскрытой корзинки с созревающими семянками на козлиную бороду [5, с. 155].

Таким образом, все проанализированные латинские и греческие фитонимы, основанные на сравнении лекарственных трав с анатомическими структурами живых существ или с животными, характеризуют форму каких-либо частей растений. Использование подобного сравнения для характеристики такого свойства растений, как форма, свидетельствует о достаточной продуктивности данного способа номинации растений в латинском и греческом языках. При этом наблюдается сходство в семантике мотивирующих лексем, а в некоторых случаях – также в структуре латинских и греческих фитонимов.

Список цитированных источников

1. Лекарственные растения: самая полн. энцикл. / А. Ф. Лебеда [и др.]. – М. : АСТ-пресс книга, 2004. – 907 с.
2. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1996. – 845 с.
3. Каден, Н. Н. Этимологический словарь научных названий сосудистых растений, дикорастущих и разводимых в СССР / Н. Н. Каден, Н. Н. Терентьева ; под ред. В. И. Мирошниковой. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1979. – Вып. 1. – 267 с.
4. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – Т. 2. – 1905 с.
5. Каден, Н. Н. Этимологический словарь латинских названий растений, встречающихся в окрестностях агробиостанции МГУ «Чашниково» / Н. Н. Каден, Н. Н. Терентьева ; под ред. В. И. Мирошниковой. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1975. – 203 с.